

# AGUSTINA ZUBIETA

## English to Spanish Translator, Proofreader and Copy Editor

*More than 10 years working in the Life Sciences area*

### Types of documents I work with:

Protocols, IBs, ICFs, Medical reports, Patient Diaries, SUSARs, Clinical Trial documents, Prescribing Information, Patient Information Leaflets, booklets, flyers, labels, Instruction Guides, Employer Handbooks, etc.

## EDUCATION

### UNIVERSITY STUDIES

2003-2009

English > Spanish Translation Degree  
School of Languages, Universidad Nacional  
de Córdoba, Argentina.

### POST-GRADUATE STUDIES

2011-2012

Proofreader and Copy Editor Degree  
Fundación Litterae, Buenos Aires, Argentina.

## COURSES AND SEMINARS

- The Medical Translator as Post-Editor: Challenges and Strengths of a Profession that we did not choose, dictated by Luciana Ramos (2022).
- Medicine for Translators and Interpreters, 4th Edition, dictated by Pablo Mugüerza (2021).
- II Computer skills and tools applied to Translation - Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (2012).
- Tremedica VII Scientific and Professional Symposium (2010).
- Subtitle course, dictated by translator Sandra Ramacciotti - Texo Translation and Training (2010)
- Technology applied to translation - Texo Translation and Training (2010).
- Trados workshop - Texo Translation and Training (2010).
- TIS, Torquay International School - General English with Options - Advanced Level, 4 weeks, Torquay, Devon, England (2009).
- Texo Translation and Training: Workshop "The linguistic norm in translation", dictated by Dr. María Alicia Zorrilla (2007).
- Universidad Nacional de Córdoba, Cultural Department. Portuguese language course (2004-2007)

## EXPERIENCE

### Freelance Translator, and Proofreader

2007-Present

Translation agencies from the US, Europe, the UK, Brasil and Argentina, as well as important private clients

### In-house Translator

2011-2012

Centrad, Centro De Traducciones  
Buenos Aires, Argentina.

### In-house Translator

2010

Texo S.R.L. (now called Baquero Translations)  
Córdoba, Argentina.

### English teacher (children, adolescents and adults)

2009-2010

Leaders English Language Centre

### Quality Analyst

2008-2009

Zero Variance

### Interpreter

2008

Round table meetings interpreting for the Jockey Club Córdoba in Córdoba, Argentina

### English teacher

2002-2003

Substitute teacher: first and fifth grades at Saint Patrick College

Also private tutoring

While studying the first year of English Teaching degree at the Institute Josefina Contte.

## CONTACT INFORMATION

Phone No.: +54 9 (379) 15-5193222

E-mail: agustinazubieta@gmail.com

Skype: agustina.zubieta